



英藏西夏文《大般涅槃经》写本残叶考

邹仁迪

摘要: 英藏 or.12380-3600 (k.k. II.0238.g.iii) 残叶为西夏文写本。通过释读,可以判定为西夏文手抄《大般涅槃经》的一部分。该残叶上下皆残,有褶皱痕迹。《大般涅槃经》作为四大部类涅槃部的经典,出土数量很多,中国藏、俄藏、英藏皆有收录。通过与汉文本的查对比较,可以发现其中一些差异。

关键词: 英藏写本 黑水城出土文献 西夏文 大般涅槃经

1914 年斯坦因于今内蒙古自治区额济纳旗黑水城掘走大批文书，现藏于英国国家图书馆，总量大约为 4000 余件。这里介绍的是其中编号为 or.12380-3600(k.k.II.0238.g.iii)的残叶，《英藏黑水城文献》第四册中题“佛经”二字，未有准确定名。依图版略微知道，该文书保存不全，左、下、右三方皆有残缺，中间另有部分褶皱。存文共 13 行，每行字数不等，个别脱漏，共计 105 字。《英藏黑水城文献》第五册有如下简单叙录：

高 125 厘米, 宽 245 厘米, 1 纸, 写本, 纸质薄, 纸色深, 乌丝栏。^①

经对残件初步释读，可以判定此为西夏文《大般涅槃经》的某个手抄的片段。下面将释读过程示之如下，释读顺序为西夏文录文、汉文对译。录文按图版顺序进行，并加以句读，原文每行处用“\”分割，对于部分不清晰的字用口代替。

西夏文录文：

☐ 𪔐 𪔑 𪔒 𪔓 𪔔 𪔕 𪔖 𪔗 𪔘 𪔙 𪔚 𪔛 𪔜 𪔝 𪔞 𪔟 𪔠 𪔡 𪔢 𪔣 𪔤 𪔥 𪔦 𪔧 𪔨 𪔩 𪔪 𪔫 𪔬 𪔭 𪔮 𪔯 𪔰 𪔱 𪔲 𪔳 𪔴 𪔵 𪔶 𪔷 𪔸 𪔹 𪔺 𪔻 𪔼 𪔽 𪔾 𪔿 𪕀 𪕁 𪕂 𪕃 𪕄 𪕅 𪕆 𪕇 𪕈 𪕉 𪕊 𪕋 𪕌 𪕍 𪕎 𪕏 𪕐 𪕑 𪕒 𪕓 𪕔 𪕕 𪕖 𪕗 𪕘 𪕙 𪕚 𪕛 𪕜 𪕝 𪕞 𪕟 𪕠 𪕡 𪕢 𪕣 𪕤 𪕥 𪕦 𪕧 𪕨 𪕩 𪕪 𪕫 𪕬 𪕭 𪕮 𪕯 𪕰 𪕱 𪕲 𪕳 𪕴 𪕵 𪕶 𪕷 𪕸 𪕹 𪕺 𪕻 𪕼 𪕽 𪕾 𪕿 𪖀 𪖁 𪖂 𪖃 𪖄 𪖅 𪖆 𪖇 𪖈 𪖉 𪖊 𪖋 𪖌 𪖍 𪖎 𪖏 𪖐 𪖑 𪖒 𪖓 𪖔 𪖕 𪖖 𪖗 𪖘 𪖙 𪖚 𪖛 𪖜 𪖝 𪖞 𪖟 𪖠 𪖡 𪖢 𪖣 𪖤 𪖥 𪖦 𪖧 𪖨 𪖩 𪖪 𪖫 𪖬 𪖭 𪖮 𪖯 𪖰 𪖱 𪖲 𪖳 𪖴 𪖵 𪖶 𪖷 𪖸 𪖹 𪖺 𪖻 𪖼 𪖽 𪖾 𪖿 𪗀 𪗁 𪗂 𪗃 𪗄 𪗅 𪗆 𪗇 𪗈 𪗉 𪗊 𪗋 𪗌 𪗍 𪗎 𪗏 𪗐 𪗑 𪗒 𪗓 𪗔 𪗕 𪗖 𪗗 𪗘 𪗙 𪗚 𪗛 𪗜 𪗝 𪗞 𪗟 𪗠 𪗡 𪗢 𪗣 𪗤 𪗥 𪗦 𪗧 𪗨 𪗩 𪗪 𪗫 𪗬 𪗭 𪗮 𪗯 𪗰 𪗱 𪗲 𪗳 𪗴 𪗵 𪗶 𪗷 𪗸 𪗹 𪗺 𪗻 𪗼 𪗽 𪗾 𪗿 𪘀 𪘁 𪘂 𪘃 𪘄 𪘅 𪘆 𪘇 𪘈 𪘉 𪘊 𪘋 𪘌 𪘍 𪘎 𪘏 𪘐 𪘑 𪘒 𪘓 𪘔 𪘕 𪘖 𪘗 𪘘 𪘙 𪘚 𪘛 𪘜 𪘝 𪘞 𪘟 𪘠 𪘡 𪘢 𪘣 𪘤 𪘥 𪘦 𪘧 𪘨 𪘩 𪘪 𪘫 𪘬 𪘭 𪘮 𪘯 𪘰 𪘱 𪘲 𪘳 𪘴 𪘵 𪘶 𪘷 𪘸 𪘹 𪘺 𪘻 𪘼 𪘽 𪘾 𪘿 𪙀 𪙁 𪙂 𪙃 𪙄 𪙅 𪙆 𪙇 𪙈 𪙉 𪙊 𪙋 𪙌 𪙍 𪙎 𪙏 𪙐 𪙑 𪙒 𪙓 𪙔 𪙕 𪙖 𪙗 𪙘 𪙙 𪙚 𪙛 𪙜 𪙝 𪙞 𪙟 𪙠 𪙡 𪙢 𪙣 𪙤 𪙥 𪙦 𪙧 𪙨 𪙩 𪙪 𪙫 𪙬 𪙭 𪙮 𪙯 𪙰 𪙱 𪙲 𪙳 𪙴 𪙵 𪙶 𪙷 𪙸 𪙹 𪙺 𪙻 𪙼 𪙽 𪙾 𪙿 𪚀 𪚁 𪚂 𪚃 𪚄 𪚅 𪚆 𪚇 𪚈 𪚉 𪚊 𪚋 𪚌 𪚍 𪚎 𪚏 𪚐 𪚑 𪚒 𪚓 𪚔 𪚕 𪚖 𪚗 𪚘 𪚙 𪚚 𪚛 𪚜 𪚝 𪚞 𪚟 𪚠 𪚡 𪚢 𪚣 𪚤 𪚥 𪚦 𪚧 𪚨 𪚩 𪚪 𪚫 𪚬 𪚭 𪚮 𪚯 𪚰 𪚱 𪚲 𪚳 𪚴 𪚵 𪚶 𪚷 𪚸 𪚹 𪚺 𪚻 𪚼 𪚽 𪚾 𪚿 𪛀 𪛁 𪛂 𪛃 𪛄 𪛅 𪛆 𪛇 𪛈 𪛉 𪛊 𪛋 𪛌 𪛍 𪛎 𪛏 𪛐 𪛑 𪛒 𪛓 𪛔 𪛕 𪛖 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺 𪛻 𪛼 𪛽 𪛾 𪛿 𪜀 𪜁 𪜂 𪜃 𪜄 𪜅 𪜆 𪜇 𪜈 𪜉 𪜊 𪜋 𪜌 𪜍 𪜎 𪜏 𪜐 𪜑 𪜒 𪜓 𪜔 𪜕 𪜖 𪜗 𪜘 𪜙 𪜚 𪜛 𪜜 𪜝 𪜞 𪜟 𪜠 𪜡 𪜢 𪜣 𪜤 𪜥 𪜦 𪜧 𪜨 𪜩 𪜪 𪜫 𪜬 𪜭 𪜮 𪜯 𪜰 𪜱 𪜲 𪜳 𪜴 𪜵 𪜶 𪜷 𪜸 𪜹 𪜺 𪜻 𪜼 𪜽 𪜾 𪜿 𪝀 𪝁 𪝂 𪝃 𪝄 𪝅 𪝆 𪝇 𪝈 𪝉 𪝊 𪝋 𪝌 𪝍 𪝎 𪝏 𪝐 𪝑 𪝒 𪝓 𪝔 𪝕 𪝖 𪝗 𪝘 𪝙 𪝚 𪝛 𪝜 𪝝 𪝞 𪝟 𪝠 𪝡 𪝢 𪝣 𪝤 𪝥 𪝦 𪝧 𪝨 𪝩 𪝪 𪝫 𪝬 𪝭 𪝮 𪝯 𪝰 𪝱 𪝲 𪝳 𪝴 𪝵 𪝶 𪝷 𪝸 𪝹 𪝺 𪝻 𪝼 𪝽 𪝾 𪝿 𪞀 𪞁 𪞂 𪞃 𪞄 𪞅 𪞆 𪞇 𪞈 𪞉 𪞊 𪞋 𪞌 𪞍 𪞎 𪞏 𪞐 𪞑 𪞒 𪞓 𪞔 𪞕 𪞖 𪞗 𪞘 𪞙 𪞚 𪞛 𪞜 𪞝 𪞞 𪞟 𪞠 𪞡 𪞢 𪞣 𪞤 𪞥 𪞦 𪞧 𪞨 𪞩 𪞪 𪞫 𪞬 𪞭 𪞮 𪞯 𪞰 𪞱 𪞲 𪞳 𪞴 𪞵 𪞶 𪞷 𪞸 𪞹 𪞺 𪞻 𪞼 𪞽 𪞾 𪞿 𪟀 𪟁 𪟂 𪟃 𪟄 𪟅 𪟆 𪟇 𪟈 𪟉 𪟊 𪟋 𪟌 𪟍 𪟎 𪟏 𪟐 𪟑 𪟒 𪟓 𪟔 𪟕 𪟖 𪟗 𪟘 𪟙 𪟚 𪟛 𪟜 𪟝 𪟞 𪟟 𪟠 𪟡 𪟢 𪟣 𪟤 𪟥 𪟦 𪟧 𪟨 𪟩 𪟪 𪟫 𪟬 𪟭 𪟮 𪟯 𪟰 𪟱 𪟲 𪟳 𪟴 𪟵 𪟶 𪟷 𪟸 𪟹 𪟺 𪟻 𪟼 𪟽 𪟾 𪟿 𪠀 𪠁 𪠂 𪠃 𪠄 𪠅 𪠆 𪠇 𪠈 𪠉 𪠊 𪠋 𪠌 𪠍 𪠎 𪠏 𪠐 𪠑 𪠒 𪠓 𪠔 𪠕 𪠖 𪠗 𪠘 𪠙 𪠚 𪠛 𪠜 𪠝 𪠞 𪠟 𪠠 𪠡 𪠢 𪠣 𪠤 𪠥 𪠦 𪠧 𪠨 𪠩 𪠪 𪠫 𪠬 𪠭 𪠮 𪠯 𪠰 𪠱 𪠲 𪠳 𪠴 𪠵 𪠶 𪠷 𪠸 𪠹 𪠺 𪠻 𪠼 𪠽 𪠾 𪠿 𪡀

① 英国国家图书馆,上海古籍出版社西北第二民族学院编《英国国家图书馆藏黑水城文献》第五册,上海古籍出版社 2005 年版,第 56 页。

汉字对译：

燃百千日光之助春[\以众花之盛令如菜果[\]合等大海日明众花须弥[\]□微末供具亦[\香花伎乐幡盖。供养\]所不足云何也如来\诸恶趣中诸苦恼受\]□□你□[\]起东方无量无数阿僧[\界彼于佛土一有名号意[\]来、因供、正等觉、明行圆满[\]御最上者天人师佛诸世尊[\]弟子之[

经比对我们不难发现，此残件与《大正新修大藏经》第12册中称作北传本的《大般涅槃经》昙无讖译本寿命品第一的一段文字^①大致相似。北传本该段文字记载如下：

然一小灯助百千日。春夏之月众花茂盛。有持一花益于众花。以亭历子益须弥山。岂当有益大海日明众花须弥。世尊。我今所奉微末供具亦复如是。若以三千大千世界满中香花伎乐幡盖。供养如来尚不足言。何以故。如来为诸众生常于地狱饿鬼畜生诸恶趣中受诸苦恼。是故世尊。应见哀愍受我等供。尔时东方去此无量无数阿僧祇恒河沙数微尘等世界。彼有佛土名意乐美音。佛号虚空等如来应供正遍知明行足善逝世间解无上士调御丈夫天人师佛世尊。尔时彼佛即告第一大弟子言。

北传本划线处在原西夏文录文中均有重复，因此推测该段文字可能为大般涅槃经。但是不可否认，二者在关于如来他称的翻译上，还是具有一定的差异性。如汉文本中“正遍知”一处，西夏文本译作“𐰽𐰺𐰍”，对译为“正等觉”，梵语作 Samyaksam’bodhi，音“三藐三菩提”。此名本为佛之异称，旧译称正遍知，正遍知道，正真道等。新译称正等觉，正等正觉。这里西夏人采用的是新译法，与汉文本旧译有所出入。另有汉文本“无上士”一词，西夏文本写为“𐰽𐰺𐰍”，译为“最上者”，梵文为 Anuttara，是为佛十号之一，互有不同。更有甚者，西夏人针对汉文本“明行足”一词的不同翻译，体现了观点上的差异。在11行，西夏文译“明行足”为“𐰽𐰺𐰍”，意为“明行圆满”。丁福保《佛学大辞典》言：“依涅槃经之说，明者，阿耨多罗三藐三菩提也，行足者，脚足之义，指戒定慧言。佛依戒定慧之脚足而得阿耨多罗三藐三菩提，故名明行足。又依智度论之说，明者宿命，天眼，漏尽之三明也，行者身口意之三业也，足者满足之义。三明者，满足身口意之三业，故名明行足。”而在这里，西夏人用“圆满”（𐰽𐰺𐰍）二字，对译“足”，可见选用的是智度论中的说法。众所周知，南传北传本《大般涅槃经》，应该是遵循涅槃经思想的，何掺杂了智度论的学说？所以从这个小点，笔者推测，这页残件的抄写者所依的底本，可能不是南传北传一种，而是可能已经亡佚的另一种掺有龙树菩萨撰写、鸠摩罗什翻译的《大智度论》思想的底本。

由于该经为四大部类之涅槃部代表经典，故于出土文献中发现较多。笔者查询，主要有以下收录：

(1) 《西夏佛典目录》收录有 №110~№117 多个编号。^②

(2) 日本西田龙雄目录中也曾记录，在北京图书馆，藏有 BM No.3302（写本卷二十一光明遍照高贵德王菩萨品），3944（写本卷二十四迦叶菩萨品）两个编号。^③

(3) 英藏黑水城文献中，则仅已收录下面三个编号^④：

1, 0402 (k.k. II.0285.a.iv), 100×40, 1 纸，写本，签条。（史先生后在《西夏学》第五册予以纠错，实际上为大般若经题签^⑤）

2, 0515 (k.k. II.0229.j), 大般涅槃经第二十五卷，150×230, 1 纸，写本，纸质厚。

3, 3302 (k.k. II.0254.c), 大般涅槃经第二十一卷，252×115, 多经经褶装，写本，颜色深，墨

① 大正一切经刊行会《大正新修大藏经》第12册，新文丰出版有限公司1983年版，第370页。

② E. И. Кычанов, *Каталог тангутских буддийских памятников*, Киото: Университет Киото, 1999. стр. 356~378.

③ 西田龙雄著《西夏文法严经III》，京都大学文学部1977，第21页。

④ 下列文献版本主要来源于《英藏黑水城文献》第五册前篇叙录，其中每篇文献定名是否有误还有待于考证。

⑤ 史金波《〈英藏黑水城文献〉定名刍议及补正》，《西夏学》第五辑，上海古籍出版社2010年版，第7页。

色线，有污渍，背面有字，乌丝栏，多层封皮叠压文字。

加上笔者考证的 or.12380—3600 (k.k. II.0238.g.iii) 和不论从撕痕还是字体上，都可以判定与此残件为同一种文书的 or.12380—3601 (k.k. II.0238.g.iii) 文书，共有 5 件。后四件从笔迹来看，为三人所抄写。

(作者通讯地址：宁夏大学西夏学研究院 银川 750021)